



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 marca 2017 r.

Poz. 240

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy obronnej,

podpisana w Bratysławie dnia 16 maja 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej razem „Sygnatariuszami” i osobno „Sygnatariuszem”;

Dążąc do wzmocnienia łączących ich serdecznych i sąsiedzkich relacji;

Uznając potrzebę działania na rzecz trwałego umacniania pokoju i wzajemnego zaufania na świecie;

Biorąc pod uwagę znaczenie wzajemnej współpracy obronnej;

Działając zgodnie ze swoim prawem i uregulowaniami wewnętrznymi oraz prawem międzynarodowym;

Szanując swoje międzynarodowe zobowiązania polityczne;

Wzmacniając swoją współpracę w zakresie obronności i bezpieczeństwa w ramach Unii Europejskiej, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, Narodów Zjednoczonych, Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i Grupy Wyszehradzkiej;

Uwzględniając w szczególności:

- Kartę Narodów Zjednoczonych i Statut Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, sporządzone w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku, zwane dalej razem „Kartą Narodów Zjednoczonych”;
 - Umowę między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącą statusu ich sił zbrojnych, sporządzoną w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwaną dalej „Umową NATO SOFA”;
 - Konwencję wiedeńską o prawie traktatów, sporządzoną w Wiedniu dnia 23 maja 1969 roku;
- Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa ustanawia ramy wzajemnej współpracy obronnej Sygnatariuszy.
2. Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony Republiki Słowackiej w imieniu Rządu Republiki Słowackiej.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Umowy, pojęcie:

- 1) „Sygnatariusz przyjmujący” oznacza Sygnatariusza, który przyjmuje na swoim terytorium personel Sygnatariusza wysyłającego dla celów działań na mocy niniejszej Umowy;
- 2) „Sygnatariusz wysyłający” oznacza Sygnatariusza, który wysła swój personel na terytorium Sygnatariusza przyjmującego dla celów działań na mocy niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Wzajemna współpraca obronna Sygnatariuszy będzie dotyczyć następujących obszarów:

- 1) zastosowanie wojskowych systemów łączności i informatyki;
- 2) wykorzystywanie badań naukowych na potrzeby sił zbrojnych;
- 3) bojowe działania poszukiwawczo-ratownicze;
- 4) polityka i planowanie obronne;
- 5) wsparcie logistyczne sił zbrojnych;
- 6) wojskowa kryptologia;
- 7) szkolnictwo wojskowe;
- 8) inżynieria wojskowa;
- 9) policja wojskowa;
- 10) historia wojskowości i muzea wojskowe;
- 11) infrastruktura wojskowa;
- 12) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
- 13) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;
- 14) wojskowe operacje zagraniczne;
- 15) wojskowa prasa i *public relations*;
- 16) wojskowe operacje psychologiczne;
- 17) wojskowa polityka społeczna;
- 18) szkolenie wojskowe i ćwiczenia wojskowe;
- 19) transport wojskowy wszystkich poziomów;
- 20) ochrona przed bronią masowego rażenia;
- 21) ochrona środowiska naturalnego w związku z zanieczyszczeniami powstałymi w wyniku operacji wojskowych;
- 22) badania, rozwój, produkcja sprzętu wojskowego i zaopatrywanie w ten sprzęt oraz współpraca przemysłów obronnych;
- 23) operacje wojsk specjalnych.

Artykuł 4

Wzajemna współpraca obronna Sygnatariuszy będzie realizowana w następujących formach:

- 1) pokazy sprzętu wojskowego;
- 2) wymiana eksponatów zgromadzonych przez muzea wojskowe;
- 3) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów;
- 4) wspólne programy naukowe;
- 5) wspólne programy techniczne w zakresie produkcji, testowania, modernizacji i pozyskiwania sprzętu wojskowego;
- 6) oficjalne i robocze wizyty delegacji;
- 7) udział personelu wojskowego i cywilnego w dwustronnych i wielostronnych ćwiczeniach wojskowych;
- 8) udział personelu wojskowego i cywilnego w wojskowych imprezach kulturalnych i zawodach sportowych;
- 9) udział personelu wojskowego i cywilnego w kursach, konferencjach, studiach, stażach, szkoleniach i sympozjach organizowanych przez szkoły i uczelnie wojskowe;
- 10) wizyty wojskowych statków powietrznych.

Artykuł 5

1. W celu planowania działań, które będą podejmowane na mocy niniejszej Umowy, organy, o których mowa w artykule 1 ustęp 2, mogą sporządzać roczne plany wzajemnej współpracy. Plany takie będą określać poszczególne działania, ich czas i miejsce, liczbę zaangażowanych uczestników oraz inne niezbędne informacje.
2. Sposoby akceptowania i zmieniania planów, o których mowa w ustępie 1, będą uzgadniane z należywym wyprzedzeniem, indywidualnie w każdym przypadku.

Artykuł 6

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Sygnatariuszami w ramach wzajemnej współpracy obronnej będzie określona przepisami obowiązującej umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych.

Artykuł 7

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, finansowanie działań podejmowanych na podstawie niniejszej Umowy będzie odbywać się zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) Sygnatariusz przyjmujący zapewni transport wewnętrzny oraz program kulturalny i pokryje ich koszty;
 - 2) Sygnatariusz wysyłający zapewni podróż do terytorium Sygnatariusza przyjmującego i z powrotem oraz zakwaterowanie i wyżywienie, obejmujące 3 posiłki dziennie dla każdej osoby, a także pokryje koszty tej podróży, zakwaterowania i wyżywienia;
2. W razie wizyt na wysokim szczeblu pod przewodnictwem ministrów albo szefów sztabów, wszystkie wydatki mogą być pokrywane indywidualnie w każdym przypadku. Sposoby podziału kosztów takich wizyt będą uzgadniane z należywym wyprzedzeniem.

Artykuł 8

Podczas czasowego rozmieszczenia na terytorium Sygnatariusza przyjmującego status prawny personelu wojskowego i cywilnego Sygnatariusza wysyłającego będzie określony przepisami Umowy NATO SOFA.

Artykuł 9

1. Wyłącznie dla celów danego projektu oraz zgodnie z prawem i uregulowaniami wewnętrznymi Sygnatariusza przyjmującego niezbędne obiekty wojskowe Sygnatariusza przyjmującego, wraz z infrastrukturą, zostaną udostępnione personelowi wojskowemu i cywilnemu Sygnatariusza wysyłającego.
2. Jakikolwiek ograniczenia w zakresie ochrony odnoszące się do obiektów i infrastruktury, o której mowa w ustępie 1, będą przedmiotem uprzednich uzgodnień poczynionych z wyprzedzeniem.

Artykuł 10

1. Podczas wykorzystywania wojskowego statku powietrznego w czasie działań podejmowanych na mocy niniejszej Umowy Sygnatariusz wysyłający będzie ponosić pełną odpowiedzialność za stan techniczny tego statku powietrznego oraz jego uzbrojenia i urządzeń.
2. W razie wypadku z udziałem wojskowego statku powietrznego dochodzenie techniczne na miejscu wypadku będzie przeprowadzone zgodnie z prawem i uregulowaniami wewnętrznymi Sygnatariusza przyjmującego, wspólnie z właściwymi organami Sygnatariusza wysyłającego. Wszystkie dane i stosowne informacje w sprawie wypadku będą niezwłocznie dostarczone Sygnatariuszowi wysyłającemu.
3. Eksperti wyznaczeni przez Sygnatariusza wysyłającego będą uprawnieni do udziału w dochodzeniu technicznym i do dostępu do miejsca wypadku. Na pisemne żądanie Sygnatariusza wysyłającego Sygnatariusz przyjmujący może ich upoważnić do częściowego przeprowadzenia dochodzenia technicznego.
4. Sygnatariusz wysyłający będzie miał prawo do przeprowadzenia swojego własnego dochodzenia technicznego wypadku z udziałem jej wojskowego statku powietrznego, jeżeli wypadek ten miał miejsce na terytorium Sygnatariusza przyjmującego.

Artykuł 11

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania sporu między Sygnatariuszami dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie niezwłocznie konsultowana między nimi w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane między Sygnatariuszami wyłącznie w drodze negocjacji.

Artykuł 12

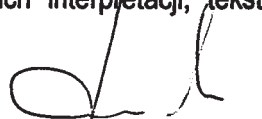
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem, w którym Sygnatariusze wymienią noty dyplomatyczne powiadamiające o wypełnieniu swoich właściwych procedur wewnętrznych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnej, w dowolnym czasie. Zmiany będą wchodzić w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
4. Każdy z Sygnatariuszy może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku niniejsza Umowa zostanie uznana za wygasłą po upływie stu osiemdziesięciu dni od otrzymania wyżej wymienionej noty przez jednego z Sygnatariuszy.
5. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy w życie Sygnatariusz, na którego terytorium została ona podpisana, podejmie niezbędne działania zmierzające do jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na podstawie artykułu 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.
6. Z dniem wejścia niniejszej Umowy w życie, utraci moc Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Słowackiej o współpracy w dziedzinie wojskowej, sporządzone w Bratysławie dnia 9 czerwca 1993 roku.
7. Wzajemna współpraca obronna Sygnatariuszy dotycząca obszarów, o których mowa w artykule 3 i realizowana w formach określonych w artykule 4 może być rozwijana w drodze odrębnych umów.

Podpisano w Bratysławie dnia 16 maja 2014 roku w dwóch egzemplarzach w językach polskim, słowackim i angielskim. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

T. Kamiński

**W IMIENIU RZĄDU
REPUBLIKI SŁOWACKIEJ**



DOHODA
MEDZI
VLÁDOU POĽSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O
OBRANNEJ SPOLUPRÁCI

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky, ďalej spoločne len „zmluvné strany“ a jednotlivito len „zmluvná strana“

v snahe zintenzívniť svoje srdečné a susedské vzťahy,
uznávajúc potrebu prispieť k skutočnému vzostupu mieru a vzájomnej dôvery vo svete,
uvedomujúc si význam a dôležitosť vzájomnej spolupráce v oblasti obrany,
postupujúc v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi ako aj s medzinárodným právom,
s ohľadom na svoje medzinárodné politické záväzky,
posilňujúc svoju obrannú a bezpečnostnú spoluprácu v rámci Európskej únie, Severoatlantickej organizácie, Organizácie Spojených národov, Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe a Višegrádskej štvorky,
so zreteľom zvlášť na:

- Chartu Spojených národov a Štatút Medzinárodného súdneho dvora, podpísané v San Francisco dňa 26. júna 1945, ďalej spoločne len „Charta OSN“,
 - Dohodu medzi štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami Severoatlantickej zmluvy, vzťahujúca sa na status ich ozbrojených síl, podpísanej v Londýne dňa 19. júna 1951, ďalej len „Dohoda NATO SOFA“,
 - Viedenský dohovor o zmluvnom práve, podpísaný vo Viedni dňa 23. mája 1969,
- sa dohodli takto:

Článok 1

1. Táto dohoda predstavuje rámec pre vzájomnú obrannú spoluprácu zmluvných strán.
2. Orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody sú: minister národnej obrany a minister s kompetenciami v oblasti hospodárskych záležitostí za vládu Poľskej republiky a Ministerstvo obrany Slovenskej republiky za vládu Slovenskej republiky.

Článok 2

Pre účely tejto dohody výraz:

- 1) „Prijímajúca zmluvná strana“ označuje zmluvnú stranu, ktorá na svojom území prijíma personál vysielajúcej zmluvnej strany za účelom realizácie aktivít podľa tejto Dohody,
- 2) „Vysielajúca zmluvná strana“ označuje zmluvnú stranu, ktorá vysiela svoj personál na územie prijímajúcej zmluvnej strany za účelom realizácie aktivít podľa tejto Dohody.

Článok 3

Vzájomná obranná spolupráca zmluvná stranaov sa vzťahuje na nasledujúce oblasti:

- 1) využívanie vojenských komunikačných a informačných systémov,
- 2) využívanie vedeckého výskumu pre potreby ozbrojených síl,
- 3) bojová pátracia a záchranná služba,
- 4) obranná politika a plánovanie,
- 5) logistická podpora ozbrojených síl,
- 6) vojenská kryptológia,
- 7) vojenské vzdelávanie,
- 8) vojenské inžinierstvo,
- 9) vojenská polícia,
- 10) vojenská história a vojenské múzeá,
- 11) vojenská infraštruktúra,
- 12) vojenské lekárstvo a zdravotnícka podpora,
- 13) vojenská normalizácia, kontrola a kodifikácia kvality,
- 14) vojenské operácie v zahraničí,

- 15) vojenská tlač a vzťahy s verejnosťou,
- 16) vojenské psychologické operácie,
- 17) vojenská sociálna politika,
- 18) vojenský výcvik a vojenské cvičenia,
- 19) vojenská preprava na všetkých stupňoch,
- 20) ochrana pred zbraňami hromadného ničenia,
- 21) ochrana prírodného a životného prostredia v súvislosti so znečistením v dôsledku vojenských operácií,
- 22) výskum, vývoj, výroba a obstarávanie vojenského vybavenia a techniky a obranná priemyselná spolupráca,
- 23) operácie špeciálnych síl.

Článok 4

Vzájomná obranná spolupráca zmluvných strán sa realizuje nasledujúcimi spôsobmi:

- 1) ukázkami vojenského vybavenia a techniky,
- 2) výmenou exponátov zozbieraných vojenskými múzeami,
- 3) výmenou informácií, dokumentov a materiálov,
- 4) spoločnými vedeckými programami,
- 5) spoločnými technickými programami o výrobe, vyhodnocovaní, modernizácii a obstarávaní vojenského vybavenia a techniky,
- 6) oficiálnymi a pracovnými návštevami delegácií,
- 7) účasťou vojenského a civilného personálu na bilaterálnych a multilaterálnych vojenských cvičeniach,
- 8) účasťou vojenského a civilného personálu na vojenských kultúrnych podujatiach a športových súťažiach,
- 9) účasťou vojenského a civilného personálu na kurzoch, konferenciách, štúdiu, odbornom vzdelávaní, výcviku a na sympóziách organizovaných vojenskými školami a akadémiami obrany,
- 10) návštevami v rámci vojenského letectva.

Článok 5

1. Pre účely plánovania aktivít, ktoré sa majú konať podľa tejto Dohody, môžu orgány uvedené v článku 1 odseku 2 pripraviť ročné plány vzájomnej spolupráce. Takéto plány by mali obsahovať konkrétne aktivity, čas a miesto ich konania, počet účastníkov a ostatné potrebné informácie.
2. O spôsobe akceptácie plánov uvedených v odseku 1, ako aj ich zmenách a dopĺňaní bude dohodnuté vopred, na báze konkrétnych prípadov.

Článok 6

Ochrana utajovaných informácií, ktoré sú predmetom výmeny medzi zmluvnými stranami v rámci spoločnej obrannej spolupráce, sa riadi ustanoveniami aktuálne platnej dohody o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností.

Článok 7

1. Bez akýchkoľvek dopadov na odsek 2 je financovanie aktivít realizovaných podľa tejto Dohody nasledujúce:
 - 1) Prijímajúca zmluvná strana je povinná zabezpečiť a financovať náklady na domácu prepravu a kultúrny program,

- 2) Vysielajúca zmluvná strana je povinná zabezpečiť a financovať náklady spojené s cestami na územie prijímajúcej zmluvnej strany a z územia prijímajúcej zmluvnej strany, ako aj s ubytovaním a stravovaním, vrátane troch jedál denne na osobu.
2. V prípade návštev delegácií na najvyššej úrovni vedených ministrami alebo náčelníkmi generálnych štábov budú všetky výdavky financované na báze konkrétnych prípadov. Na spôsobe kalkulácie zdieľaných nákladov spojených s takýmito návštevami je potrebné dohodnúť sa vopred.

Článok 8

Počas dočasného rozmiestnenia na území prijímajúcej zmluvnej strany právne postavenie vojenského a civilného personálu vysielajúcej zmluvnej strany riadi ustanoveniami Dohody NATO SOFA.

Článok 9

1. Výlučne na účely konkrétneho projektu a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany budú sprístupnené vojenskému a civilnému personálu vysielajúcej zmluvnej strany všetky potrebné vojenské zariadenia spolu s infraštruktúrou prijímajúcej zmluvnej strany.
2. Bezpečnostné obmedzenia vo vzťahu k infraštruktúre a zariadeniam uvedeným v odseku 1, pokiaľ sú relevantné, budú dohodnuté vopred.

Článok 10

1. Pri prevádzkovaní vojenských lietadiel počas aktivít realizovaných podľa tejto Dohody preberá plnú zodpovednosť za technický stav týchto lietadiel, ich výzbroje a prístrojového vybavenia vysielajúca zmluvná strana.
2. V prípade nehody vojenského lietadla bude technické vyšetrenie vedené na mieste havárie prebiehať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej zmluvnej strany, za účasti príslušných orgánov vysielajúcej zmluvnej strany. Vysielajúcej zmluvnej strane budú okamžite poskytnuté všetky údaje a relevantné informácie o danej nehode.
3. Odborníci a experti nominovaní vysielajúcou zmluvnou stranou majú právo zúčastniť sa technického vyšetrenia, ako aj právo prístupu na miesto havárie. Na písomné požiadanie vysielajúcej zmluvnej strany im prijímajúca zmluvná strana môže povoliť v istej miere podieľať sa na technickom vyšetrení.
4. Vysielajúca zmluvná strana má právo viesť svoje vlastné, národné technické vyšetrenie nehody svojho vojenského lietadla, ak k nej došlo na území prijímajúcej zmluvnej strany.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú čo najskôr konzultovať všetky okolnosti, ktoré by mohli viesť ku sporom medzi nimi ohľadom výkladu či vykonávania tejto Dohody, a to priateľským a konsenzuálnym spôsobom.
2. Spory uvedené v odseku 1 budú zmluvné strany riešiť výlučne prostredníctvom rokovaní.

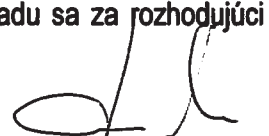
Článok 12

1. Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny diplomatických nôt, ktorými sa zmluvné strany vzájomne informujú o splnení vnútroštátnych postupov nevyhnutných pre nadobudnutie jej platnosti.
2. Táto Dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu.
3. Táto Dohoda môže byť kedykoľvek menená a dopĺňaná písomnou formou. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť v súlade s postupom uvedeným v odseku 1.
4. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek túto Dohodu vypovedať diplomatickou nótou. V takom prípade platnosť tejto Dohody skončí po uplynutí 180 (stoosemdesiatich) dní odo dňa prijatia takejto nóty jednej zo zmluvných strán.
5. Zmluvná strana, na území ktorej bola táto Dohoda podpísaná, okamžite po nadobudnutí jej platnosti vykoná všetky nevyhnutné úkony na jej registráciu na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 odseku 1 Charty Spojených národov.
6. Dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody končí platnosť Dohody medzi Ministerstvom národnej obrany Poľskej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti obrany, ktorá bola podpísaná 9. júna 1993 v Bratislave.
7. Vzájomná obranná spolupráca zmluvných strán v oblastiach uvedených v článku 3 a realizovaná spôsobmi ustanovenými v článku 4, môže byť rozvinutá v osobitných dohodách.

Dané v Bratislave dňa 16. mája 2014, v dvoch vyhotoveniach, každé v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akejkoľvek rozdielnosti ich výkladu sa za rozhodujúci považuje text v anglickom jazyku.

**ZA VLÁDU
POL'SKEJ REPUBLIKY**

T. Kucmierz



**ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
ON
DEFENCE CO-OPERATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic, hereinafter collectively referred to as "the Signatories" and individually as "a Signatory";

Willing to intensify their cordial and neighbourly relations;

Recognizing the need to contribute to the steadfast enhancement of peace and mutual confidence in the world;

Acknowledging the importance of mutual defence co-operation;

Acting in accordance with their national laws and regulations and with international law;

In respect of their international political commitments;

Strengthening their defence and security co-operation within the European Union, North Atlantic Treaty Organisation, United Nations, Organisation for Security and Co-operation in Europe and Visegrad Group;

Having particular regard to:

- the Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice, done in San Francisco on 26 June 1945, hereinafter collectively referred to as "the Charter of the United Nations";
 - the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA Agreement";
 - the Vienna Convention on the law of treaties, done in Vienna on 23 May 1969;
- Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement establishes framework for mutual defence co-operation of the Signatories.
2. The authorities competent for application of this Agreement shall be: the Minister of National Defence and the minister competent for economic affairs of the Republic of Poland on behalf of the Government of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Slovak Republic on behalf of the Government of the Slovak Republic.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "Receiving Signatory" means the Signatory who receives on its territory the personnel of the Sending Signatory for the purposes of activities pursuant to this Agreement;
- 2) "Sending Signatory" means the Signatory who sends its personnel to the territory of the Receiving Signatory for the purposes of activities pursuant to this Agreement.

Article 3

The mutual defence co-operation of the Signatories shall refer to the following areas:

- 1) application of military communication and information systems;
- 2) application of scientific research for the needs of armed forces;
- 3) combat search and rescue;
- 4) defence policy and planning;
- 5) logistic support for the armed forces;
- 6) military cryptology;
- 7) military education;
- 8) military engineering;
- 9) military police;
- 10) military history and military museums;
- 11) military infrastructure;

- 12) military medicine and medical support;
- 13) military normalization, quality control and codification;
- 14) military operations abroad;
- 15) military press and public relations;
- 16) military psychological operations;
- 17) military social policy;
- 18) military training and military exercises;
- 19) military transportation of all levels;
- 20) protection from weapons of mass destruction;
- 21) protection of natural environment in connection with pollution resulting from military operations;
- 22) research, development, production and procurement of military equipment and defence industrial collaboration;
- 23) special forces operations.

Article 4

The mutual defence co-operation of the Signatories shall be realised in the following forms:

- 1) demonstrations of military equipment;
- 2) exchange of exhibits collected by military museums;
- 3) exchange of information, documentation and materials;
- 4) joint scientific programmes;
- 5) joint technical programmes on the production, evaluation, modernisation and procurement of military equipment;
- 6) official and working visits of delegations;
- 7) participation of military and civilian personnel in bilateral and multilateral military exercises;
- 8) participation of military and civilian personnel in military cultural events and sports competitions;
- 9) participation of military and civilian personnel in courses, conferences, studies, apprenticeships, training and symposia organized by military schools and defence universities;
- 10) visits of military aircraft.

Article 5

1. For the purpose of planning actions to be undertaken pursuant to this Agreement, annual plans of mutual co-operation can be drawn up by the authorities stated in article 1 paragraph 2. Such plans shall indicate particular actions, their time and venue, number of participants involved and other necessary data.
2. The methods of acceptance of plans stated in paragraph 1 and their amendment shall be agreed upon in due advance on a case-by-case basis.

Article 6

The protection of classified information being exchanged between the Signatories within the framework of mutual defence co-operation shall be governed by provisions of the agreement on the mutual protection of classified information, which is in force.

Article 7

1. Without prejudice to paragraph 2, financial coverage for actions undertaken pursuant to this Agreement shall be as follows:
 - 1) the Receiving Signatory shall provide and cover the costs of domestic transportation and cultural programme;

- 2) the Sending Signatory shall provide and cover the costs of travel to and from the territory of the Receiving Signatory and, as well as lodging and boarding, including 3 meals per day per each person;
2. In case of visits of high level delegations leading by ministers or chiefs of staffs, all expenditures may be covered on a case-by-case basis. Cost-sharing formulas for such visits shall be agreed upon in due advance.

Article 8

During their temporary deployment to the territory of the Receiving Signatory, legal status of military and civilian personnel of the Sending Signatory shall be governed by the provisions of the NATO SOFA Agreement.

Article 9

1. Solely for the purposes of a particular project and in accordance with national laws and regulations of the Receiving Signatory, necessary military facilities together with infrastructure of the Receiving Signatory shall be made accessible to military and civilian personnel of the Sending Signatory.
2. Security constraints regarding facilities and infrastructure mentioned in paragraph 1 shall be agreed upon in advance, if any.

Article 10

1. When operating a military aircraft during actions undertaken pursuant to this Agreement, the Sending Signatory shall take full responsibility for technical condition of that aircraft, its weapons and instruments.
2. In case of a military aircraft accident, technical investigation shall be conducted on crash site in accordance with national laws and regulations of the Receiving Signatory, jointly with competent authorities of the Sending Signatory. The Sending Signatory shall immediately be provided with all data and relevant information on that accident.
3. Experts nominated by the Sending Signatory shall be entitled to participate in technical investigation as well as to access the crash site. At request of the Sending Signatory done in written form, the Receiving Signatory may authorize them to partly conduct technical investigation.
4. The Sending Signatory shall have the right to conduct its national technical investigation of the accident involving its military aircraft, if it occurred on the territory of the Receiving Signatory.

Article 11

1. Each situation which may give rise to a dispute between the Signatories regarding the interpretation or application of this Agreement shall as soon as possible be consulted between them, in an amicable and consensual manner.
2. Disputes mentioned in paragraph 1 shall be resolved by the Signatories exclusively through negotiations.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Signatories exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
3. This Agreement may be amended in written form at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1.
4. Each Signatory may terminate this Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Agreement shall be considered terminated one hundred and eighty (180) days after receipt of the abovementioned note by one of the Signatories.
5. Immediately after this Agreement has entered into force, the Signatory, on which territory it has been signed, shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, pursuant to article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.
6. On the day of this Agreement's entry into force, the Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Slovak Republic on co-operation in the field of defence, done in Bratislava on 9 June 1993, shall be terminated.
7. The mutual defence co-operation of the Signatories referring to the areas mentioned in Article 3 and realising in the forms established in Article 4 may be developed in separate agreements.

Signed in Bratislava on May 16th, 2014 in duplicate in the Polish, Slovak and English languages. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text will prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**


**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

T. Demouah